**Klára Nekvasilová**

**Překlad 3**

Někdo odlepil – a ztratil – etiketu z konzervy. Zbyly jen dva lesklé pruhy lepidla a útržky papíru v místě, kde bývala etiketa přilepena. Sériové číslo plechovky – RG2JD 19547 –je vyraženo na jednom z jejích konců. Horním nebo dolním? To už nikdo nerozezná. Plech nevypadá moc staře.

Nechtějí plechovku vyhodit. Mohl by to být losos – ten není levný. Nebo kousky [[1]](#footnote-1) tuňáka. Či snad kroužky kompotovaného ananasu. To by byla škoda vyhodit. Půlené guavy. Liči. Pórková polévka. Loupaná švestková rajčata z Itálie. Jistě by měli konzervu otevřít, nakouknout dovnitř a její obsah hned sníst.[[2]](#footnote-2) Nebo z ní něco uvařit. Musí v ní být něco, co jim chutná nebo alespoň kdysi chutnalo. Vždyť je v jejich spižírně. Kdysi měla etiketu. Sami ji v obchodě vybrali.

Třesou si konzervou u ucha. Čichají k ní. Porovnávají její velikost a tvar s jinými plechovkami ve spíži ve snaze najít její sestřičku[[3]](#footnote-3). A přesto stále nevědí, zda jde o fazole, ovoce nebo rybu. Připomínají děti s nerozbalenými narozeninovými dárky. Budou zklamaní, až konzervu otevřou? Bude v ní to, co chtějí? Jejich smysl pro humor je občas až morbidní: obsah konzervy nelze popsat – dětské maso[[4]](#footnote-4), uřezané prsty, psí výkaly, červi, jed tisíce mamb – a proto tam ta etiketa chybí.

Jedné noci, když mají hosty a dopijí všechno víno, postaví plechovku do světla svíčky mezi zbytky večeře a zkoušejí hádat.[[5]](#footnote-5) Možná je to afrodiziakum: „Ochutnejme.“ Možná mor [[6]](#footnote-6)– měli by plechovku otevřít a naložit si[[7]](#footnote-7)? Melodie, zakonzervovaná hudba, kterou nikdo nikdy neslyšel, by se rozezvučela z plechovky, rozplynula by se a nikdy víc by už nezazněla. Elixír mládí. Polévka lidské DNA. Ďábel nebo bůh?

Je tak lákavé plechovku prostě probodnout nožem. Zranit ji. Pozorovat, jak krvácí. Jakou barvu má její krev? Jak chutná?

Všichni bychom měli mít takovou konzervu.[[8]](#footnote-8) Nechat jí rezavět, [[9]](#footnote-9) až jí lemy zdrsní a zhnědnou. Kdykoliv ji zvednout a zatřást s ní. Protřepat její sladkost či hořkost.[[10]](#footnote-10) Promíchat šťavnatou tíhu uvnitř. Tu těžkost masové šťávy, nálevu, polévky, oleje, omáčky... tu těžkost. Můžete ji pobodat, nebo se jí už nikdy nedotknout.

1. V konzervách se u nás prodávají spíš "tuňákové kousky." Steaky jsou u nás filety, i ty bývají v konzervách. Navrhujeme „Nebo tuňák.“ „Nebo tuňákové filety.“ „Nebo tuňákové kousky.“  
    [↑](#footnote-ref-1)
2. Významový posun. Její obsah by měli hned sníst, spotřebovat, ne ji jen ochutnat. Krom toho se pak na druhém řádku opakuje "chutná" a "chutnalo."   
    [↑](#footnote-ref-2)
3. Když hledáš něco stejného (o věci), nehledáš dvojníka. Jako další možná řešení by šlo použít: dvojička, jí podobná... [↑](#footnote-ref-3)
4. Tady se nám nelíbilo maso dětí. To je, jako by se řeklo maso krav. Navrhujeme „dětské maso“, zejm. když pak následují vlastně stejné vazby…? [↑](#footnote-ref-4)
5. Tady jsme se zamýšlely nad tím, jak do češtiny převést přítomný čas. Věta by určitě neměla být v minulosti, jak tato věta, tak celý text je psán v přítomném čase. Přemýšlely jsme o narativním historickém prézentu, zejm. kvůli začátku věty. Tim, že začíná: "One night, when there are guests…" jde o možnou budoucnost. Proto navrhujeme „Jednou večer, až tu budou hosté, a všechno víno vypité, postaví konzervu do světla svíčky a budou hádat...“ Případně „Jednoho večera, hosté už dopíjí víno, konzerva stojí ve světle svíčky mezi zbytky večeře, a budou hádat. (tady by se budoucí čas snesl, protože to je o akci, kterou budou dělat) nebo "Jednou večer, až hosté dopijí víno, postaví konzervu do světla svíčky mezi zbytky večeře a budou hádat." Případně věty rozdělit: „Jednoho večera, hosté už dopíjí víno, konzerva stojí ve světle svíčky mezi zbytky večeře. Budou hádat. […]“ [↑](#footnote-ref-5)
6. Tady by se hodila paralelní struktura, udržení stylové koheze.  
    [↑](#footnote-ref-6)
7. Spoon out není vyškrabat, ale naložit pomocí lžíce. Navrhujeme nebýt doslovní, a prostě naložit si.   
    [↑](#footnote-ref-7)
8. Bylo by vhodné zachovat první osobu množného čísla. Změny osoby se zdají v textu podstatné. [↑](#footnote-ref-8)
9. Poslední odstavec, si myslíme, je o zapojení čtenáře, nejprve pomocí inclusive we a pak se vypravěč obrací přímo k čtenáři. Tedy navrhujeme: „Nechte jí rezavět... kdykoliv ji zvedněte / můžete zvednout a zatřást s ní...“  
    [↑](#footnote-ref-9)
10. "Její sladkost či hořkost." nám přišlo problematické. Zamýšlely jsme se nad parafrázováním   
    Navrhujeme: „Protřepat její sladké či hořké vnitřnosti.“ (když už jsme u toho jídla?)  
    „Protřepat její vnitřnosti, ať už jsou sladké či hořké.“

    Případně místo vnitřností „obsah“: „Protřepat její obsah, sladký či hořký.“ [↑](#footnote-ref-10)